AMBASADORUL
REPUBLICII FEDERALE GERMANIA

Ref. ns.: WZ-1-440.00 NW FZ An de angajament 2019 Chişinău, 17.09.2020

Domnule ministru,

am onoarea să vă propun în numele Guvernului Republicii Federale Germania cu referire la angajamentul exprimat de Ambasada Republicii Federale Germania (Nota verbală nr. 77/2019 din 24 octombrie 2019), precum şi în aplicarea Acordului dintre Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea pentru dezvoltare din 10 iulie 2014, următoarea Înţelegere privind cooperarea financiară:

1. Guvernul Republicii Federale Germania facilitează Guvernului Republicii Moldova obţinerea unor contribuţii de finanţare din partea Institutului de Credit pentru Reconstrucţie (KfW) de până la 10.000.000 Euro (în litere: zece milioane euro) pentru proiectele

   a) Sistemul de aprovizionare cu apă potabilă şi cel de canalizare, Moldova centru, faza 2, cu suma de 8.500.000 Euro
   (în litere: opt milioane cinci sute mii euro)

   b) Sistemul de aprovizionare cu apă potabilă şi cel de canalizare, Moldova centru, faza 2, măsuri de însoţire, cu suma de 1.500.000 Euro
   (în litere: un milion cinci sute mii euro)

   cu condiţia ca, în urma verificării, să fie constatată eligibilitatea acestora.

2. Dacă, la o dată ulterioară, Guvernul Republicii Federale Germania va oferi Guvernului Republicii Moldova posibilitatea de a primi de la KfW alte sume pentru finanţarea pregătirii proiectului conform punctului 1 sau pentru alte măsuri de însoţire necesare în

Excelenţei Sale
Ministrului Afacerilor Externe şi Integrării Europene
al Republicii Moldova
Domnul Oleg Ţulea
Chişinău

vederea desfăşurării şi susţinerii proiectului conform punctului 1, se va aplica prezenta Înţelegere.

3. Utilizarea sumelor menţionate la punctul 1, condiţiile punerii la dispoziţie a acestora, precum şi procedura de atribuire a contractelor se vor derula în baza contractelor care vor fi încheiate între KfW şi beneficiarii sumelor de finanţare, fiind supuse normelor legale în vigoare în Republica Federală Germania.

4. Alocarea sumei menţionate la punctul 1 nu va avea loc, dacă respectivele contracte de finanţare nu vor fi încheiate într-un termen de patru ani de la anul alocării. Pentru aceste sume termenul expiră la data de 31 decembrie 2023.

5. Guvernul Republicii Moldova va garanta faţă de KfW eventualele drepturi de rambursare ce pot rezulta din contractele care urmează să fi încheiate conform punctului 3, în măsura în care Guvernul nu este însăşi beneficiarul sumelor de finanţare.

6. Guvernul Republicii Moldova scuteşte KfW de toate impozitele directe care sunt percepute în legătură cu încheierea şi aplicarea contractelor conform punctului 3. Taxa pe valoarea adăugată sau alte impozite indirecte, similare percepute în acest context vor fi suportate de către Guvernul Republicii Moldova. Impozitele speciale pe consum, percepute în acest context, vor fi suportate de către Guvernul Republicii Moldova. În afara celor ce preced, Guvernul Republicii Moldova scuteşte KfW de plata oricăror dări publice.

7. Guvernul Republicii Moldova va acorda pasagerilor şi furnizorilor libera alegere a întreprinderilor de transport în cazul transporturilor de persoane şi de mărfuri în transportul maritim, terestru şi aerian care rezultă din acordarea sumelor de finanţare, nu va lua nicio măsură care va exclude sau îngreuna participarea cu drepturi egale a întreprinderilor de transport cu sediul în Republica Federală Germania şi va elibera, după caz, autorizaţiile necesare în vederea participării acestor întreprinderi de transport.

8. Înregistrarea acestei Înţelegeri la Secretariatul Organizaţiei Naţiunilor Unite, în conformitate cu articolul 102 al Cartei Naţiunilor Unite, va fi iniţiată de către Guvernul Republicii Moldova, imediat după intrarea sa în vigoare. Cealaltă parte contractantă va fi

informată despre înregistrare şi despre numărul de înregistrare ONU, de îndată ce acest fapt este confirmat de către Secretariatul Organizaţiei Naţiunilor Unite.

9. Diferendele privind interpretarea sau aplicarea prezentei Înţelegeri vor fi soluționate de către părțile contractante pe cale amiabilă, în cadrul unor convorbiri respectiv negocieri.

10. Părţile contractante pot conveni amendamente ale prezentei Înţelegeri.

11. Prezenta Înţelegere va fi încheiată în limba germană şi în limba română, ambele texte fiind egal autentice.

În cazul în care Guvernul Republicii Moldova este de acord cu propunerilor formulate la numerele 1 – 11, această Notă şi Nota de răspuns formulată de Excelenţa Voastră, care exprimă consimţământul Guvernului dumneavoastră, vor constitui o Înţelegere între Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea financiară, care va intra în vigoare la data Notei dumneavoastră de răspuns.

Primiţi, vă rog, domnule ministru, expresia înaltei mele consideraţii.

Angela Ganninger

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
ŞI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA

Ministru

DI/2/290-8574 Chişinău 24.09 2020

Stimată doamnă Ambasador,

Prin prezenta am onoarea de a comunica recepţionarea Notei nr. WZ-1-440.00 NW FZ An de angajament 2019 din 17.09.2020 cu următorul conţinut:

„am onoarea să vă propun în numele Guvernului Republicii Federale Germania cu referire la angajamentul exprimat de Ambasada Republicii Federale Germania (Nota verbală nr. 77/2019 din 24 octombrie 2019), precum şi în aplicarea Acordului dintre Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea pentru dezvoltare din 10 iulie 2014, următoarea Înţelegere privind cooperarea financiară:

1. Guvernul Republicii Federale Germania facilitează Guvernului Republicii Moldova obţinerea unor contribuţii de finanţare din partea Institutului de Credit pentru Reconstrucţie (KfW) de până la 10.000.000 Euro (în litere: zece milioane euro) pentru proiectele

   a) Sistemul de aprovizionare cu apă potabilă şi cel de canalizare, Moldova centru, faza 2, cu suma de 8.500.000 Euro
   (în litere: opt milioane cinci sute mii euro)

   b) Sistemul de aprovizionare cu apă potabilă şi cel de canalizare, Moldova centru, faza 2, măsuri de însoţire, cu suma de 1.500.000 Euro
   (în litere: un milion cinci sute mii euro)

   cu condiţia ca, în urma verificării, să fie constatată eligibilitatea acestora.

Excelenţei Sale
Doamnei Ambasador Angela Ganninger
Ambasada Republicii Federale Germania
în Republica Moldova

2. Dacă, la o dată ulterioară, Guvernul Republicii Federale Germania va oferi Guvernului Republicii Moldova posibilitatea de a primi de la KfW alte sume pentru finanţarea pregătirii proiectului conform punctului 1 sau pentru alte măsuri de însoţire necesare în vederea desfăşurării şi susţinerii proiectului conform punctului 1, se va aplica prezenta Înţelegere.

3. Utilizarea sumelor menţionate la punctul 1, condiţiile punerii la dispoziţie a acestora, precum şi procedura de atribuire a contractelor se vor derula în baza contractelor care vor fi încheiate între KfW şi beneficiarii sumelor de finanţare, fiind supuse normelor legale în vigoare în Republica Federală Germania.

4. Alocarea sumei menţionate la punctul 1 nu va avea loc, dacă respectivele contracte de finanţare nu vor fi încheiate într-un termen de patru ani de la anul alocării. Pentru aceste sume termenul expiră la data de 31 decembrie 2023.

5. Guvernul Republicii Moldova va garanta faţă de KfW eventualele drepturi de rambursare ce pot rezulta din contractele care urmează să fi încheiate conform punctului 3, în măsura în care Guvernul nu este însăşi beneficiarul sumelor de finanţare.

6. Guvernul Republicii Moldova scuteşte KfW de toate impozitele directe care sunt percepute în legătură cu încheierea şi aplicarea contractelor conform punctului 3. Taxa pe valoarea adăugată sau alte impozite indirecte, similare percepute în acest context vor fi suportate de către Guvernul Republicii Moldova. Impozitele speciale pe consum, percepute în acest context, vor fi suportate de către Guvernul Republicii Moldova. În afara celor ce preced, Guvernul Republicii Moldova scuteşte KfW de plata oricăror dări publice.

7. Guvernul Republicii Moldova va acorda pasagerilor şi furnizorilor libera alegere a întreprinderilor de transport în cazul transporturilor de persoane şi de mărfuri în transportul maritim, terestru şi aerian care rezultă din acordarea sumelor de finanţare, nu va lua nicio măsură care va exclude sau îngreuna participarea cu drepturi egale a întreprinderilor de transport cu sediul în Republica Federală Germania şi va elibera, după caz, autorizaţiile necesare în vederea participării acestor întreprinderi de transport.

8. Înregistrarea acestei Înţelegeri la Secretariatul Organizaţiei Naţiunilor Unite, în conformitate cu articolul 102 al Cartei Naţiunilor Unite, va fi iniţiată de către Guvernul Republicii Moldova, imediat după intrarea sa în vigoare. Cealaltă parte

contractantă va fi informată despre înregistrare şi despre numărul de înregistrare ONU, de îndată ce acest fapt este confirmat de către Secretariatul Organizaţiei Naţiunilor Unite.

9. Diferendele privind interpretarea sau aplicarea prezentei Înţelegeri vor fi soluţionate de către părţile contractante pe cale amiabilă, în cadrul unor convorbiri respectiv negocieri.

10. Părţile contractante pot conveni amendamente ale prezentei Înţelegeri.

11. Prezenta Înţelegere va fi încheiată în limba germană şi în limba română, ambele texte fiind egal autentice.

În cazul în care Guvernul Republicii Moldova este de acord cu propunerilor formulate la numerele 1 – 11, această Notă şi Nota de răspuns formulată de Excelenţa Voastră, care exprimă consimţământul Guvernului dumneavoastră, vor constitui o Înţelegere între Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea financiară, care va intra în vigoare la data Notei dumneavoastră de răspuns."

Comunicând Excelenţei Voastre că prevederile ce se conţin în Nota Excelenţei Voastre sunt acceptabile pentru Guvernul Republicii Moldova, am onoarea să-mi exprim acordul că Nota Excelenţei Voastre şi prezenta Notă de răspuns să constituie o Înţelegere între Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Republicii Federale Germania privind cooperarea financiară, care va intra în vigoare la data prezentei Note de răspuns.

Primiţi, doamnă Ambasador, expresia deosebitei mele consideraţii.

Oleg Ţulea